Dijous 6 de novembre de 2025 - 20 h | Teatre de Sarrià

Katharina Bierweiler, mezzosoprano
Jyri Mishukov, piano

Im Herzen Versunken

Franz Schubert (1797-1828)
- Sei mir gegrüßt, D. 741 (1822)
- Das Rosenband, D. 280 (1815)
- Heimliches Lieben, D. 922 (1827)
- Versunken, D. 715 (1821)
- Du liebst mich nicht, D. 756 (1822)
- An mein Herz, D. 860 (1825)

Hugo Wolf (1860-1903)
- Auf einer Wanderung, HWW 119/15 (1888)
- Geh‘, Geliebter, geh‘ jetzt, HWW 129/44 (1890)
- Verschwiegene Liebe, HWW 118/3 (1888)
- Schweig einmal still, HWW 159/43 (1896)
- Neue Liebe, HWW 119/30 (1888)
- Lied vom Winde, HWW 119/38 (1888)

Wolfgang Rihm (1952-2024)
- Vier Gedichte von Peter Härtling (1993)
  - Depressionen I
  - Depressionen II
  - Depressionen III
  - Abendlicher Entwurf

Gustav Mahler (1860-1911)
- Des Knaben Wunderhorn
  - n. 13 Wer hat dies Liedlein erdacht? (1892)
  - n. 6 Ablösung im Sommer (1889)
  - n. 11 Verlorne Müh‘ (1892)
  - n. 15 Das irdische Leben (1892)
  - n. 7 Scheiden und Meiden (1889)

Xerrada prèvia a càrrec d'Antoni colomer

Aquest programa s'interpretarà sense pausa. Durada aproximada de la prèvia: 20'. Durada aproximada del concert: 60'.

Biografies

Katharina Bierweiler, mezzosoprano

Nascuda l'any 2004, ha estat becada des de l'octubre de 2024 tant a la Heidelberger Frühling Liedakademie com al Deutschlandstipendium; durant tres anys consecutius ha estat becada per la Fundació Riemschneider. La seva formació musical va començar amb el cor infantil *Cantus Juvenum* de Karlsruhe, i als disset anys va continuar els estudis a la Hochschule für Musik de Karlsruhe, on des de l'abril de 2023 cursa el grau en Cant d'òpera. Ha rebut diversos premis, entre els quals el primer premi de l'International Junior Charles Wood Song Competition a Armagh (Irlanda del Nord, 2025) i el tercer *Förderpreis* de la Fundació Walter Kaminsky al 53è Bundeswettbewerb Gesang de Berlín (2024). Ha interpretat en escena els papers de Flora (*The Turn of the Screw*), Yniold (*Pelléas et Mélisande*), Aricia (*Trois Opéras-Minute*), l'Esclava (*Salome*) i el Segon Nen (*Die Zauberflöte*).

Jyri Mishukov, piano

Jyri Mishukov és un dels pianistes acompanyants més destacats de Finlàndia. Format al Conservatori de Joensuu i a l'Acadèmia Sibelius d'Hèlsinki, va estudiar durant un curs com a alumne d'intercanvi a la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" de Berlín. Posteriorment, va cursar el Konzertexamen en lied a la Hochschule für Musik de Karlsruhe. Ha participat en cursos de perfeccionament com la Deutsche Liedakademie de Trossingen i la Savonlinna Music Academy. El 2024 va ser seleccionat pel projecte "Young Artists" del Zeist International Liedfestival. Ha rebut beques d'institucions com la Fundació Pro Musica, l'Acadèmia Sibelius i el programa Yehudi Menuhin Live Music Now. Tot i la seva joventut, Mishukov ha acumulat una àmplia experiència pedagògica i pràctica, i ha treballat com a pianista acompanyant i docent de lied al departament de cant de l'Acadèmia Sibelius.

Franz Schubert (1797-1828)

Friedrich Rückert (1788-1866)

Sei mir gegrüsst

O du Entriss'ne mir und meinem Kusse!
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!
Erreichbar nur meinem Sehnsuchtsgrusse!
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen
Gegeb'ne! du
Von dieser Brust
Genomm'ne mir! mit diesem Tränengusse
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Zum Trotz der Ferne, die sich, feindlich trennend,
Hat zwischen mich
Und dich gestellt;
Dem Neid der Schicksalsmächte zum Verdrusse
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe
Mit Gruss und Kuss
Entgegen kamst,
Mit meiner Seele glühendstem Ergusse,
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Ein Hauch der Liebe tilget Räum' und Zeiten,
Ich bin bei dir,
Du bist bei mir,
Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Et saludo

Oh tu, arrabassada lluny de mi i dels meus besos,
et saludo,
et beso!
Accessible només als meus records melangiosos,
et saludo,
et beso!

Tu, donada a aquest cor per la mà de l'amor!
Tu, arrabassada
d'aquest pit!
Amb aquest broll de llàgrimes,
et saludo,
et beso!

Desafiant la distància que de manera hostil
s'ha establert entre tu i jo,
per a anorrear
l'enveja del destí poderós,
et saludo,
et beso!

Com tu, quan en la més bella primavera de l'amor
vas venir a mi
amb salutacions i besos,
amb la meva ànima encesa i desbordant,
et saludo,
et beso!

Un alè d'amor esborra l'espai i el temps,
jo estic amb tu,
tu estàs amb mi,
t'abraço estretament entre els meus braços,
et saludo,
et beso!

Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)

Das Rosenband

Im Frühlingsschatten fand ich sie;
Da band ich Sie mit Rosenbändern:
Sie fühlt' es nicht und schlummerte.

Ich sah sie an; mein Leben hing
Mit diesem Blick an ihrem Leben:
Ich fühlt' es wohl, und wußt' es nicht.

Doch lispelt' ich ihr sprachlos zu,
Und rauschte mit den Rosenbändern:
Da wachte sie vom Schlummer auf.

Sie sah mich an; ihr Leben hing
Mit diesem Blick' an meinem Leben,
Und um uns ward Elysium.

La garlanda de roses

La vaig trobar al jardí a la primavera,
i la vaig lligar amb garlandes de roses;
ella no se'n va adonar, car dormia.

La vaig mirar; la meva vida depenia
amb aquesta mirada de la seva vida:
jo bé que ho sentia sense saber-ho!

Però li vaig mormolar dolces paraules
la vaig fregar amb les garlandes de roses:
llavors es despertà del son.

Ella em va mirar; la seva vida depenia
amb aquesta mirada de la meva vida;
i el nostre entorn era l'Elisi.

Karoline Luise von Klenke (1754-1802)

Heimliches Lieben

O du, wenn deine Lippen mich berühren,
So will die Lust die Seele mir entführen;
Ich fühle tief ein namenloses Beben
Den Busen heben.

Mein Auge flammt, Glut schwebt auf meinen Wangen;
Es schlägt mein Herz ein unbekannt Verlangen;
Mein Geist, verirrt in trunkner Lippen Stammeln,
Kann kaum sich sammeln.

Mein Leben hängt in einer solchen Stunde
An deinem süssen, rosenweichen Munde,
Und will, bei deinem trauten Armumfassen,
Mich fast verlassen.

O! dass es doch nicht ausser sich kann fliehen,
Die Seele ganz in deiner Seele glühen!
Dass doch die Lippen, die voll Sehnsucht brennen,
Sich müssen trennen!

Dass doch im Kuss' mein Wesen nicht zerfliesset,
Wenn es so fest an deinen Mund sich schliesset,
Und an dein Herz, das niemals laut darf wagen,
Für mich zu schlagen!

Estimar secretament

Quan em toquen els teus llavis,
el plaer transporta la meva ànima;
sento com el meu pit tremola amb batecs
dolços i inexpressables.

S'encenen els meus ulls; l'ardor puja a les meves galtes
el meu cor batega amb anhels desconeguts;
el meu esperit, perdut en els embriagadors balbuceigs
dels llavis, a penes pot concentrar-se.

En un moment semblant depèn la meva vida
de la teva dolça boca, suau i rosada,
i amb la teva íntima abraçada
quasi vol abandonar-me.

Ah! Si la meva ànima pogués fugir d'ella mateixa,
i fondre's completament en la teva!
I que els nostres llavis, ardents de desigs,
no s'haguessin de separar!

Que el meu ésser no es desfés amb aquest bes,
quan s'aferra tan fort a la teva boca,
i al teu cor, que mai no gosarà
batre intensament per a mi!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Versunken

Voll Locken kraus ein Haupt so rund! –
Und darf ich dann in solchen reichen Haaren
Mit vollen Händen hin und wider fahren,
Da fühl' ich mich von Herzensgrund gesund.
Und küss ich Stirne, Bogen, Auge, Mund,
Dann bin ich frisch und immer wieder wund.
Der fünfgezackte Kamm, wo sollt' er stocken?
Er kehrt schon wieder zu den Locken.
Das Ohr versagt sich nicht dem Spiel,
So zart zum Scherz, so liebeviel!
Doch wie man auf dem Köpfchen kraut,
Man wird in solchen reichen Haaren
Für ewig auf und nieder fahren.
Voll Locken kraus ein Haupt so rund.

Extasiat

Un cap tan rodó i ple de rulls cargolats!...
I si per aquests magnífics cabells
poden viatjar amunt i avall les meves mans,
em sentiré sa de tot cor.
I si beso el front, les celles, els ulls, la boca,
llavors em sentiré fresc, i altre cop malalt.
On s'ha de parar aquesta pinta de cinc puntes?
Ja retorna cap als seus rulls.
L'orella no rebutja el joc,
tan delicada pel joc, i plena d'amor!
Però quan acaricio el petit cap,
em voldria passejar per uns cabells tan magnífics
amunt i avall eternament
Un cap tan rodó i ple de rulls cargolats!

August von Platen (1796-1835)
Du liebst mich nicht

Mein Herz ist zerrissen, du liebst mich nicht!
Du ließest mich's wissen, du liebst mich nicht!
Wiewol ich dir flehend und werbend erschien,
Und liebebeflissen, du liebst mich nicht!
Da hast es gesprochen, mit Worten gesagt,
Mit allzugewissen, du liebst mich nicht!
So soll ich die Sterne, so soll ich den Mond,
Die Sonne vermissen? du liebst mich nicht!
Was blüht mir die Rose? was blüht der Jasmin?
Was blühn die Narzissen? du liebst mich nicht!

No m'estimes

El meu cor està esquinçat, no m'estimes!
M'ho has fet saber, no m'estimes!
Encara que vaig venir a tu suplicant, festejador,
i dedicat a l'amor, no m'estimes!
Ho has afirmat, ho has dit amb paraules,
massa precises, no m'estimes!
I així haig de renunciar a les estrelles,
a la lluna, al sol? No m'estimes!
Per què floreixen la rosa, i el llessamí,
i els narcisos? No m'estimes!

Ernst Schulze (1789-1817)

An mein Herz

O Herz, sei endlich stille!
Was schlägst du so unruhvoll?
Es ist ja des Himmels Wille,
Dass ich sie lassen soll.

Und gab auch dein junges Leben
Dir nichts als Wahn und Pein;
Hat's ihr nur Freude gegeben,
So mag's verloren sein!

Und wenn sie auch nie dein Lieben
Und nie dein' Liebe verstand,
So bist du doch treu geblieben,
Und Gott hat's droben erkannt.

Wir wollen es mutig ertragen,
So lang nur die Träne noch rinnt,
Und träumen von schöneren Tagen,
Die lange vorüber sind.

Und siehst du die Blüten erscheinen,
Und singen die Vögel umher,
So magst du wohl heimlich weinen,
Doch klagen sollst du nicht mehr.

Geh'n doch die ewigen Sterne
Dort oben mit goldenem Licht
Und lächeln so freundlich von ferne,
Und denken doch unser nicht.

Al meu cor

Oh, cor! Estigues tranquil d'una vegada!
Per què bategues tan inquiet?
És la voluntat del cel
que hagi de deixar-la.

I encara que la teva curta vida
només t'ha donat desenganys i penes,
si a ella li ha portat alegries,
deixa que per a tu s'hagi perdut.

I encara que ella no entengués mai
el teu amor i el teu sofrir,
li has estat sempre fidel,
i Déu ho sap, allà dalt.

Ho suportarem amb valentia,
mentre les llàgrimes vagin caient,
i somniarem dies més bells,
passats ja fa molt de temps.

I si veus aparèixer les flors,
i si canten els ocells al voltant,
plora, si vols, furtivament,
però no t'has de lamentar més.

Car les eternes estrelles
brillaran amb la seva llum daurada,
somrient amables des de la llunyania,
i sense pensar gens en nosaltres.

Hugo Wolf (1860-1903)

Eduard Mörike (1804-1875)

Auf einer Wanderung

In ein freundliches Städtchen tret ich ein,
In den Strassen liegt roter Abendschein.
Aus einem offnen Fenster eben,
Über den reichsten Blumenflor
Hinweg, hört man Goldglockentöne schweben,
Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor,
Dass die Blüten beben,
Dass die Lüfte leben,
Dass in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

Lang hielt ich staunend, lustbeklommen.
Wie ich hinaus vors Tor gekommen,
Ich weiss es wahrlich selber nicht.
Ach hier, wie liegt die Welt so licht!
Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,
Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch:
Wie rauscht der Erlenbach,
Wie rauscht im Grund die Mühle!
Ich bin wie trunken, irrgeführt—
O Muse, du hast mein Herz berührt
Mit einem Liebeshauch!

En una caminada

Arribo a una amable ciutat
quan el vespre vermelleja els carrers.
Per una finestra oberta, precisament
sobre el més bell parterre florit,
m'arriba, de lluny, un so de campanes daurades,
i una veu com d'un cor de rossinyols
fa que les flors tremolin,
que els perfums s'escampin,
que les roses mostrin el seu vermell més fort.

Resto admirat llarga estona, subjugat pel delit.
Com he pogut sortir per aquella porta
no ho sé ni jo mateix!
Ai, que lluminós és ara el món!
El cel s'adorm amb un rebombori de porpres,
posant darrere la ciutat un nimbe daurat;
com murmuren els verns del riu,
com murmura al fons el molí!
Estic com ebri, atordit:
Oh, Musa, has commogut el meu cos
amb un alè amorós!

Anònim
Versió alemanya d'Emanuel Geibel (1815-1884)

Geh, Geliebter, geh jetzt!

Geh, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Leute gehen schon durch die Gasse,
Und der Markt wird so belebt,
Daß der Morgen wohl, der blasse,
Schon die weißen Flügel hebt.
Und vor unsern Nachbarn bin ich
Bange, daß du Anstoß giebst:
Denn sie wissen nicht, wie innig
Ich dich lieb' und du mich liebst.

Drum, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Wenn die Sonn' am Himmel scheinend
Scheucht vom Feld die Perlen klar,
Muß auch ich die Perle weinend
Lassen, die mein Reichthum war.
Was als Tag den Andern funkelt,
Meinen Augen dünkt es Nacht,
Da die Trennung bang mir dunkelt,
Wenn das Morgenroth erwacht.

Geh, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Willst du feste Wurzel fassen,
Liebster, hier an meiner Brust,
Ohne daß der Neider Hassen
Stürmisch uns verstört die Lust;
Willst du, daß zu tausend Malen
Ich wie heut dich sehen mag,
Und dir stets auf Sicht bezahlen
Unsrer Liebe Schuldbetrag:

Geh, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Fliehe denn aus meinen Armen!
Denn versäumest du die Zeit,
Möchten für ein kurz Erwarmen
Wir ertauschen langes Leid.
Ist in Fegerfeuersqualen
Doch ein Tag schon auszustehn,
Wenn die Hoffnung fern in Strahlen
Läßt des Himmels Glorie sehn.

Drum, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Ves-te'n, amor, ara ves-te'n!

Ves-te'n, amor, ara ves-te'n!
Mira, el matí clareja!

La gent va pel carrer,
i el mercat és tan vivent
que sens dubte el matí
les seves blanques ales ja estén.
I pel veïnat tinc molta por
que siguis motiu d'escàndol,
car no saben amb quin amor
t'estimo i tu m'estimes.

Per això, amor, ara ves-te'n!
Mira, el matí clareja!

Si el sol que brilla al cel
escombra del camp les perles de la rosada,
també haig de deixar plorant
la perla que era el meu regne.
El que als altres els sembla dia
per als meus ulls no és més que nit;
car l'absència torna fosc
el que ha despertat l'alba.

Ves-te'n, amor, ara ves-te'n!
Mira, el matí clareja!

Vols posar arrels fermes
amor, en el meu pit,
sense que l'odi de l'envejós
ens pertorbi, furiós, el delit;
vols que mil vegades
et pugui veure com avui,
i que sempre al comptat et pagui
el deute del nostre amor.

Ves-te'n, amor, ara ves-te'n!
Mira, el matí clareja!

Deixa les meves dolces abraçades!
Car si amb elles t'entretens,
ens pot portar un mal perllongat
aquest breu acontentament.
Un dia de Purgatori
no fa mal a qui el sofreix,
car amb les raigs de l'esperança
entreveu la glòria del cel.

Per això, amor, ara ves-te'n!
Mira, el matí clareja!

Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Verschwiegene Liebe

Über Wipfel und Saaten
In den Glanz hinein—
Wer mag sie erraten,
Wer holte sie ein?
Gedanken sich wiegen,
Die Nacht ist verschwiegen,
Gedanken sind frei.

Errät' es nur Eine,
Wer an sie gedacht
Beim Rauschen der Haine,
Wenn niemand mehr wacht
Als die Wolken, die fliegen—
Mein Lieb ist verschwiegen
Und schön wie die Nacht.

Amor discret

Entre els brancatges i els sembrats,
i amb aquesta claror....
qui els pot endevinar,
qui els pot trobar?
Suren els pensaments,
la nit és discreta,
els pensaments són lliures.

Només que pogués endevinar
que he pensat en ella
entre els murmuris del bosc,
quan ningú més vetlla
que els núvols que passen...
El meu amor és discret,
i bell com la nit.

Anònim
Versió alemanya de Paul Heyse (1830-1914)

Schweig' einmal stil

Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!
Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen.
Und triebst du es bis morgen früh so fort,
Doch würde dir kein schmuckes Lied gelingen.
Schweig' einmal still und lege dich aufs Ohr!
Das Ständchen eines Esels zög' ich vor.

Calla d'una vegada

Calla d'una vegada, xerraire abominable!
Em fastiguegen els teus condemnats cants!
encara que continuïs fins a la matinada,
no assoliràs de cantar una cançó agradable.
Calla d'una vegada, i ves-te'n a dormir!
Prefereixo la serenata d'un ase!

Eduard Mörike

Neue Liebe

Kann auch ein Mensch des andern auf der Erde
ganz, wie er möchte, sein?
In langer Nacht bedacht' ich mir's,
und musste sagen, nein!

So kann ich niemands heissen auf der Erde,
und niemand wäre mein?
Aus Finsternissen hell in mir
aufzückt ein Freudenschein:

sollt' ich mit Gott nicht können sein,
so wie ich möchte, Mein und Dein?
Was hielte mich, dass ich's nicht heute werde?

Ein süsses Schrecken geht durch mein Gebein!
mich wundert, dass es mir ein Wunder wollte sein,
Gott selbst zu eigen haben auf der Erde!

Nou amor

Pot un home pertànyer als altres de la Terra,
tant com vulgui?
Ho he pensat en llargues nits,
i he decidit dir: no!

Així que no puc anomenar ningú en la Terra,
ningú que sigui meu?
En les tenebres sorgeix en mi
lluminós un raig d'alegria:

No puc ésser de Déu
tant com vulgui, meu i teu?
Què m'impedeix d'ésser-ho ja avui?

Una dolça por corre pels meus ossos:
em meravella que es pugui produir el miracle,
tenir sobre la Terra el mateix Déu!

Eduard Mörike

Lied vom Winde

Sausewind, Brausewind! dort und hier!
Sausewind, Brausewind! Deine Heimat sage mir!
"Kindlein, wir fahren seit
viel vielen Jahren
durch die weit weite Welt,
und möchten's erfragen,
die Antwort erjagen,
bei den Bergen, den Meeren,
bei des Himmels klingenden Heeren,
die wissen es nie.
Bist du klüger als sie,
magst du es sagen.
Fort, wohlauf!
Halt uns nicht auf!
Kommen andre nach,
unsre Brüder, da frag wieder."

Halt an! Gemach,
eine kleine Frist!
Sagt, wo der Liebe Heimat ist,
ihr Anfang, ihr Ende?
"Wer's nennen könnte!
Schelmisches Kind,
Lieb ist wie Wind,
rasch und lebendig,
ruhet nie,
ewig ist sie,
aber nicht immer beständig.
Fort! Wohlauf!
halt uns nicht auf!
Fort über Stoppel und Wälder und Wiesen!
Wenn ich dein Schätzchen seh, will ich es griissen.
Kindlein, ade, ade, ade!"

Cançó dels vents

Vent suau, vent sorollós, ací i allà!
Digueu-me on és la vostra pàtria!
"Criatura, viatgem
des de fa molts anys,
per l'ampli ampli món,
i ens agradaria d'escatir-ho,
per poder-te contestar:
ni les muntanyes, ni els mars,
ni la sonora munió del cel,
no ho saben.
Si ens ho pots dir,
seràs més savi que tots ells.
Hem de marxar!
no ens deturis!
En vindran d'altres, germans nostres,
pregunta'ls-ho a ells."

"Espereu! Poc a poc!
Només un moment!
Digueu-me on és la pàtria de l'amor,
on comença i on acaba?
"Qui ho pogués saber!
L'amor, criatura entremaliada,
és com el vent:
ràpid i viu,
mai no reposa,
és etern,
però no dura sempre.
Hem de marxar!
No ens deturis!
Volarem per damunt dels rostolls, els boscos i els prats!
I si veiem el teu tresoret, el saludarem.
Criatura, adéu!"

Wolfgang Rihm (1952-2024)

Peter Härtling(1933-2017)

Vier Gedichte von Peter Härtling

Depressionen I

Ich höre auf, Wörtern
zu trauen.
Sätze zerfallen
in meinem Kopf.
Ich möchte ein
anderer sein, so
fange ich an,
mich aufzulösen,
mache die Fremden
fremd
und verlasse mich auf die tägliche Qual,
noch einige Sätze zu hören
von dem,
der ich gewesen bin.

Depressionen II

Geb ich mich auf,
werde ich aufgegeben.
Neid und Haß
anderer
kühlen mich aus.
Ich rede
gegen diese Wand
vom
Frieden
und meine:
die Erstarrung,
den leeren Kopf,
das blinde Auge,
den sprachlosen Mund.

Quatre poemes de Peter Härtling

Depressions I

Deixo, paraules,
de confiar.
Es desintegren frases
al meu cap.
Voldria ser
algú altre, així
que començo
a dissoldre'm,
a fer desconeguts
als desconeguts
i a confiar en el turment diari,
a escoltar algunes frases
d'aquell
que havia sigut.

Depressions II

Si renuncio a mi mateix,
seré abandonat.
L'enveja i l'odi
dels altres
em refreden.
Parlo
contra aquesta paret
de
pau
i vull dir:
la rigidesa,
el cap buit,
l'ull cec,
la boca sense paraules.

Depressionen III

Die ganze Kindheit-
das Geschrei der Frauen
und die versuchten
Fluchten.
Wenn ich zurückkehre,
wenn ich jetzt
wohin?
zurückkehre,
will ich den Haß
wieder
finden,
daß niemand mich erreicht:
Nur die Wärme der Wut.

Depressions III

Tota la infància,
els crits de les dones
i les temptatives
de fuita.
Quan ara,
si torno
a on
torno?
Vull tornar
a descobrir
l'odi,
que ningú em descobreixi:
només la calidesa de la ràbia.

Abendlicher Entwurf

So vorläufig waren die Abende nie.
Die Gegend verliert ihre Zeit.

Nun haben die Steine ihre Stunde,
Nun beginnen die Berge zu wachsen,
Nun steigen die Fische schwarz aus den Seen,
Nun stoßen die Bäume ihr Geäst ab,
Nun gefriert das Licht vorm Abend
Und trennt den Himmel von der Erde:
Staunend, befreit von Angst,
Werfen wir mit wenigen Wörtern,
Die wir kennen,
uns voraus

Esbós tardoral

Tan provisionals no foren mai els vespres,
els voltants perden el seu temps.

Ara les hores tenen la seva hora,
ara les muntanyes comencen a créixer,
ara els peixos s'eleven negres dels llacs,
ara els arbres perden les seves branques
ara la llum es congela abans del vespre,
i separa el cel de la terra:
Sorpresos, alliberats de la por,
ens llencem amb poques paraules
que coneixem,
endavant.

Gustav Mahler (1860-1911)

Anònim
Compilat per Clemens Brentano (1778-1842)
i Achim von Arnim (1871-1831)

Des Knaben Wunderhorn

Wer hat dies Liedlein erdacht?

Dort oben in dem hohen Haus,
Da gucket ein fein's, lieb's Mädel heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.

Mein Herze ist wund,
Komm, Schätzel, machs gesund.
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich verwundt.
Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

El corn meravellós del noi

Qui ha compost aquesta cançoneta?

En una casa allà dalt de la muntanya,
una encisadora noia mira cap avall.
No és a casa seva!
És la filla de l'hostaler,
i viu en la verda prada!

El meu cor està ferit!
Vine, tresor, i guareix-lo!
Els teus ulls bruns i obscurs
m'han ferit!
La teva boca rosada
guareix els cors,
fa sensats els joves,
ressuscita els morts
i guareix els malalts.

Qui ha compost aquesta bella cançoneta?
L'han portada pel riu tres ànecs,
dos de grisos i un de blanc.
I el que no sàpiga cantar la cançoneta,
que la xiuli! Sí.

Ablösung im Sommer

Kukuk hat sich zu Tode gefallen,
an einer grünen Weiden!
Kukuk ist tot! Kukuk ist tot!
Hat sich zu Tod' gefallen!

Wer soll uns denn den Sommer lang
Die Zeit und Weil' vertreiben?
Kuckuck! Kuckuck!
Wer soll uns denn den Sommer lang
Die Zeit und Weil' vertreiben?

Ei! Das soll thun Frau Nachtigall!
Die sitzt auf grünem Zweige!
Die kleine, feine Nachtigall,
Die liebe, süße Nachtigall!
Sie singt und springt, ist all' zeit froh,
Wenn andre Vögel schweigen!

Wir warten auf Frau Nachtigall,
Die wohnt im grünen Hage,
Und wenn der Kukuk zu Ende ist,
Dann fängt sie an zu schlagen!

Rellevament en l'estiu

El cucut ha caigut mort
en la seva verda vimetera!
El cucut és mort!
Ha caigut mort!

Durant tot aquest estiu
qui ens farà passar l'estona?
Cucut! Cucut!
Durant tot aquest estiu
qui ens farà passar l'estona?

Ai, això ho farà el senyor rossinyol,
que seu en la verda branca!
El petit i delicat rossinyol,
l'estimat i dolç rossinyol!
Canta i salta, sempre està content,
mentre els altres ocells callen!

Esperem el senyor rossinyol,
que viu en una verda bardissa,
i quan el cucut es mori,
Llavors començarà ell a refilar!

Verlorne Müh'!

"Büble, wir wollen ausse gehe,
Wollen wir? Unsere Lämmer besehe,
Komm, liebs Büberle,
Komm, ich bitt."

"Närrisches Dinterle,
Ich geh dir halt nit!"

"Willst vielleicht ä Bissel nasche,
Hol dir was aus meiner Tasch;
Hol, liebs Büberle,
Hol, ich bitt."

"Närrisches Dinterle,
Ich nasch' dir halt nit."

"Gelt, ich soll mein Herz dir schenke,
Immer willst an mich gedenke;
Nimms, Liebs Büberle!
Nimms, ich bitt."

"Närrisches Dinterle,
Ich mag es halt nit!"

Esforç inútil!

"Ep, noiet, vols que sortim junts?
vols que anem a veure els nostres bens?
Vine, noiet estimat,
vine, t'ho prego!"

"Noia guillada,
deixa'm tranquil!"

"Vols potser menjar una mica?
Agafa'n del meu cistell,
agafa'n, noiet estimat,
agafa'n, t'ho prego."

"Noia guillada,
no tinc gana."

"Potser és que tens set?
Vine, t'acompanyaré a la font,
beu, noiet estimat,
beu, t'ho prego."

"Noia guillada,
no tinc gens de set."

Das irdische Leben

"Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir ernten geschwind."

Und als das Korn geerntet war,
Rief das Kind noch immerdar:
"Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir dreschen geschwind."

Und als das Korn gedroschen war,
Rief das Kind noch immerdar:
"Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir backen geschwind."

Und als das Brot gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahr.

La vida terrenal

"Mare, ai mare, tinc gana!
Dóna'm pa, o em moriré!"
"Espera, fill estimat,
demà anirem aviat a sembrar."

I quan el blat fou sembrat,
tornà a cridar l'infant:
"Mare, ai mare, tinc gana!
Dóna'm pa, o em moriré!"
"Espera, fill estimat,
demà anirem aviat a segar."

I quan el blat fou segat,
tornà a cridar l'infant:
"Mare, ai mare, tinc gana!
Dóna'm pa, o em moriré!"
"Espera, fill estimat,
Demà courem aviat el pa!"

I quan el pa va ser cuit,
l'infant jeia mort en el seu llit.

Scheiden und Meiden

Es ritten drei Reiter zum Thore hinaus, Ade!
Fein's Liebchen, das schaute zum Fenster hinaus. Ade!
Und wenn es denn soll geschieden sein,
So reich' mir dein goldenes Ringelein! Ade!
Ja, Scheiden und Meiden thut weh, thut weh.

Es scheiden das Kind schon in der Wieg'. Ade!
Wann werd' ich mein Schätzel wohl kriegen? Ade!
Und ist es nicht morgen, ach wär' es doch heut'!
Es machte uns Beiden wohl grosse Freud'! Ade!
Ja, Scheiden und Meiden thut weh, thut weh.

Comiat i absència

Sortiren tres cavallers pel portal, adéu!
la bella estimada els mirà per la finestra, adéu!
i si ens hem de separar,
dóna'm el teu anellet daurat. Adéu!
Sí, acomiadar-se i separar-se fa mal!

Si s'emporta l'infant del bressol, adéu!
quan aconseguiré el meu tresor? adéu!
I no serà demà? ah, si fos avui,
quina gran joia en tindríem tots dos! Adéu!
Sí, acomiadar-se i separar-se fa mal.

Traduccions de Manuel Capdevila i Font